

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

Hatim and Munday (2004: 6) define translation as “the process of transferring or diverting the writing text from source language (SL) to target language (TL)”. In this definition they do not explicitly express that the object being transferred is meaning or message. They emphasis on translation as a process.. According to Larson in Asmarani (2014 : 431), language as an object of translation is part of culture and therefore translation from one language to another cannot be done adequately, without have a good knowledge of the culture and structure of the two languages .

According to Sudrajat (2017:13), slang is a social variation that special and confidential. Related, this variation is used by certain very circles limited, and may not be dominated by people outside the group. Slang can also be in the form of reversal of sound system, vocabulary that is commonly used in society so that it becomes weird, funny, there are even different meanings. According to Oscar Margo W (2011:75), subtitling is the transfer of messages from the source language (spoken language) into the target language in the form of written / displayed text together when the dialogue is spoken. The subtitling method is done by displaying the translated text from spoken dialogue. According to Hanim Masniari Lubis (2018:69), this translation has different characteristics from usual translation because it involves a variety of media (sound and images). So, the conclusion from the several theories, in my opinion, subtitles are placed at the bottom of the screen, are displayed pictures, music and sound effects, plus writing, and conversion from oral to writing. The purpose of subtitles is to help the audience to enjoy a film, whether it's a documentary or a story, drama, action, and others. The subtitles displayed cannot cover the entire screen and must appear when a word is spoken.

Therefore, this technique poses a considerable challenge for translators. One reason to analyze the film *Fast and Furious* is because it portrait of a strong figure in this action genre film often say slang speech to the opponent. Interested in analyzing slang, slang is very interesting to study and research, because this language is often used daily by young people. Based on the film's profile that I read and found, the *Fast and Furious* movie is classified as an American crime-style film released on June, 22nd, 2001 and directed by Rob Cohen. However, by reading subtitles sometimes translation of slang that appears can have two different meanings, even though they come from the same word. One of the contributing factors is the existence of translators who can convey the message of the source text well, but the translation results are difficult for readers to understand. There are also translators who are able to present translations that look good and natural, but the source text is not conveyed because the message conveyed deviates far from the author's intention. The latter betrays the author of the source text as well as deceives the reader of the target text.

1.2 Statements of The Problem

1. What type of slang contained in the translation of action movie subtitles "Fast and Furious?"
2. What's the meaning of the slang words in the film which is spoken by the actors?
3. How and what is the translation strategy used in the *Fast and Furious* film?

1.3 Purpose of The Study

1. This study aims to determine the shape and type of slang contained in subtitles *Fast and Furious* movie.
2. This study aims to see the translation meaning of the slang
3. This study aims to determine the translation strategy used in the film *Fast and Furious* .

1.4 Significance of The Study

The significance of this research is to know the subtitling in the slang word in a film which starts from searching for meaning to meaning (its equivalent) and then looking for a form relevant linguistics in source and target languages.

1.5 Methodology of The Study

The method used in this research is descriptive qualitative with content analysis. The data source is the speech of the character who conveys slang words in the Fast and Furious film and its translation in Indonesian subtitles. It describes one by one the slang words or phrases found from the movies in Fast and Furious using several slang dictionaries and slang-related theories.

The stages of conducting data were as follow:

1. Watch the movie : Fast and Furious
2. Read and understand the conversational subtitles from the film
3. Find the slang vocabulary in the Fast and Furious movie and collect it first.
4. Analyze the types of slang words that have been collected in the film's conversational subtitles.
5. Analyze of the slang translation strategies used in the film

1.6 Scope and Limitation of The Study

Research limitations necessary so that readers can respond to research findings In accordance with the conditions there is. Research limitations are limits of the scope chosen by researchers as a reference in the research undertaken. This discussion focuses on slang utterances such as some English slang words and phrases spoken by actors and actresses in scripts movies when they communicate with each other.

1.7 Status of The Study

Previous research on Slang Translation Strategy Analysis has not done much on this research topic. There were several previous studies that were similar to this research, but from these studies, the sources used were different from the sources of this research. One of them, in 2019, research by Yunita Ade conducted the same research, but with different sources. Her research is “Translation Analysis of Slang in Webtoon Comic Entitled Siren’s Lament by Instantmiso”. The source she uses is from a Webtoon Comic to analyze the slang. In 2017, research was conducted by Muhammad Iqbal Rayendi with the same research but different sources. The source of his research is American Movie & Mile. His title of the research is “The Equivalence and Strategies in Translating Slang in American Movie & Mile”

1.8 Organization of The Study

The writer divides this research paper into four chapters in order to make easy understanding this paper. They are as follows :

Chapter 1 Introduction : It consists of background of the study, statements of the problem, purpose of the study, significance of the study, methodology of the study, scope and limitation of the study, status of the study, and the organization of the study.

Chapter 2 Review of Related Literature : This chapter contains a literature review that is carried out when starting to understand a new research topic and contains a review of previous research on a particular topic

Chapter 3 Analysis and Discussion : In this chapter contains to answer the problem of a study. In finding, the researcher describes the process of calculate and present the data results.

Chapter 4 Conclusion : This chapter contains simple statement, clear and systematic statement of the overall results of the analysis, discussion, an idea reached at the end of the discussion and the results of a discussion.

